

nya de qualsevol impost sobre els sous, les dietes i altres remuneracions percebudes amb càrrec a l'Escola, com a complement de retribucions nacionals dels països d'origen.

Article 7.

Per a l'aplicació de l'impost sobre successions i donacions, els directors, els membres del personal docent i l'administrador destinats a l'Escola, que, a causa únicament de l'exercici de les seves funcions al servei de les escoles europees, estableixin la seva residència a Espanya, es considera que conserven el seu domicili fiscal del país d'origen.

Aquesta disposició s'aplica igualment al cònjuge, en la mesura que no exerceixi una activitat professional pròpia, així com als fills a càrrec i sota la potestat de les persones que preveu aquest article.

Article 8.

Els directors, el personal docent i l'administrador destinats a l'Escola es regeixen per les normes en matèria de Seguretat Social que preveu l'Estatut del personal destinat a les escoles europees.

Article 9.

El personal administratiu i de serveis contractat per l'Escola està sotmès a la normativa espanyola en matèria de Seguretat Social i impostos.

CAPÍTOL IV

Entrada en vigor

Article 10.

Aquest Acord entra en vigor el dia en què Espanya notifiqui al Consell Superior de les Escoles Europees el compliment de les formalitats constitucionals i s'aplica provisionalment des del moment de la seva signatura.

CAPÍTOL IV

Vigència

Article 11.

Aquest Acord es fa amb caràcter indefinit. A efecte de la seva possible esmena i denúncia, són aplicables les normes de dret internacional.

13 d'agost de 2002.

Pel Regne d'Espanya,

Pilar del Castillo Vera,

Ministra d'Educació,
Cultura i Esport

Pel Consell Superior
de les Escoles Europees,

Michael Ryan,

Representant general
adjunt

Aquest Acord s'aplica provisionalment des del 13 d'agost de 2002, data de la seva signatura, segons estableix l'article 10.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 17 de setembre de 2002.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

20272 *APLICACIÓ provisional del Bescanvi de Notes constitutiu d'Acord entre el Regne d'Espanya i la República Argentina sobre el reconeixement recíproc i el bescanvi dels permisos de conducció nacionals, fet a Madrid el 31 de juliol de 2002. («BOE» 251, de 19-10-2002.)*

Madrid, 31 de juliol de 2002.

Excma. Sra. Ministra d'Afers Exteriors,
Senyora Ana Palacio Vallelersundi,
Madrid.

Sra. Ministra:

Tinc l'honor de dirigir-me a V. E. per tal de referir-me a les normes i els senyals que regulen la circulació per carretera, que tant a la República Argentina com al Regne d'Espanya s'ajusten al que disposa la Convenció sobre circulació per carreteres, adoptada a Viena el 8 de novembre de 1968; i a les classes de permisos i llicències de conduir que, com les condicions que s'exigeixen i les proves que es fan per obtenir-lo en ambdós estats, són homologables en l'essencial. Per tant, tinc l'honor de proposar, en nom del meu Govern, la celebració d'un Acord entre la República Argentina i el Regne d'Espanya sobre el reconeixement recíproc i el canvi dels permisos o llicències de conducció nacionals, en els termes següents:

1. La República Argentina i el Regne d'Espanya, d'ara endavant «les parts», reconeixen recíprocament els permisos i les llicències de conducció nacionals expedits per les autoritats dels estats als qui hi tinguin la seva residència normal, sempre que estiguin en vigor, i de conformitat amb l'annex I d'aquest Acord.

2. El titular d'un permís o llicència de conducció vàlid i en vigor expedit per una de les parts, sempre que tingui l'edat mínima exigida per l'altre Estat, està autoritzat a conduir temporalment al territori d'aquest els vehicles de motor de les categories per a les quals el seu permís o llicència siguin vàlids, durant el temps que determini la legislació nacional de l'Estat on es pretingui fer valer aquesta autorització.

3. Passat el període que indica el paràgraf anterior, el titular d'un permís o llicència de conducció expedit per un dels estats, que estableixi la seva residència normal a l'altre Estat, pot bescanviar el seu permís o la llicència de conducció per l'equivalent de l'Estat de residència, sense haver de fer les proves teòriques i pràctiques exigides per obtenir-lo.

4. Com a excepció, els conductors argentins que sol·licitin el bescanvi dels seus permisos de conducció nacionals pels equivalents espanyols de les classes C, C+E i D han de fer una prova de circulació en vies obertes al trànsit general, i per fer-la han d'utilitzar un vehicle o un conjunt de vehicles dels que els permisos esmentats autoritzen a conduir.

5. En el cas que hi hagi dubtes fundats sobre l'autenticitat del permís o llicència que es pretén bescanviar, l'Estat on se sol·licita el bescanvi pot requerir a l'Estat emissor del document la comprovació d'autenticitat del permís o llicència de conducció que sigui dubtós.

6. El que disposa aquest Acord no exclou l'obligació de realitzar les formalitats administratives que estableix la normativa de cada Estat per al bescanvi dels permisos de conducció, com són emplenar un imprès de sol·licitud, presentar un certificat mèdic, certificat d'inexistència d'antecedents penals o administratius o el pagament de taxa corresponent.

7. El permís bescanviat s'ha de tornar a l'autoritat que el va expedir d'acord amb el que ambdues parts determinin.

8. Ambdues parts intercanvien models dels seus respectius permisos i llicències de conducció.

9. Aquest Acord pot no ser aplicable als permisos expedits en un i altre Estat per bescanvi d'un altre permís obtingut en un Estat tercer.

10. Aquest Acord té una durada indeterminada i pot ser denunciat per qualsevol de les parts, mitjançant una notificació per la via diplomàtica, amb tres (3) mesos d'antelació.

Si el que s'ha exposat és acceptable per al Govern del Regne d'Espanya, aquesta Nota i la de la vostra excel·lència en què expresseu la conformitat, constitueixen un Acord entre la República Argentina i el Regne d'Espanya, que s'aplica provisionalment a partir de la data de la seva Nota i entra en vigor en la data de l'última notificació per la qual les parts es comuniquin, per la via diplomàtica, el compliment dels seus requisits interns necessaris per a la seva entrada en vigor.

Madrid, 31 de juliol de 2002.

Excm. Sr. Abel Parentini Posse,
Ambaixador de la República Argentina a Madrid,

Excm. Sr.:

Em complau al·ludir a la Nota de la seva excel·lència de data 31 de juliol de 2002, i el contingut de la qual és el següent:

«Sra. Ministra:

Tinc l'honor de dirigir-me a V. E. per tal de referir-me a les normes i els senyals que regulen la circulació per carretera, que tant a la República Argentina com al Regne d'Espanya s'ajusten al que disposa la Convenció sobre circulació per carreteres, adoptada a Viena el 8 de novembre de 1968, i a les classes de permisos i llicències de conduir que, com les condicions que s'exigeixen i les proves que es fan per obtenir-lo en ambdós estats, són homologables en l'essencial. Per tant, tinc l'honor de proposar, en nom del meu Govern, la celebració d'un Acord entre la República Argentina i el Regne d'Espanya sobre el reconeixement recíproc i el bescanvi dels permisos o llicències de conducció nacionals, en els termes següents:

1. La República Argentina i el Regne d'Espanya, d'ara endavant "les parts", reconeixen recíprocament els permisos i les llicències de conducció nacionals expedits per les autoritats dels estats als qui hi tenen la seva residència normal, sempre que estiguin en vigor, i de conformitat amb l'annex I d'aquest Acord.

2. El titular d'un permís o llicència de conducció vàlid i en vigor expedit per una de les parts, sempre que tingui l'edat mínima exigida per l'altre Estat, està autoritzat a conduir temporalment al territori d'aquest els vehicles de motor de les categories per a les quals el seu permís o la llicència siguin vàlids, durant el temps

que determini la legislació nacional de l'Estat on es pretengui fer valer aquesta autorització.

3. Passat el període que indica el paràgraf anterior, el titular d'un permís o llicència de conducció expedit per un dels estats, que estableixi la seva residència normal en l'altre Estat, pot bescanviar el seu permís o la llicència de conducció per l'equivalent de l'Estat de residència, sense haver de realitzar les proves teòriques i pràctiques exigides per obtenir-lo.

4. Com a excepció, els conductors argentins que sol·licitin el bescanvi dels seus permisos de conducció nacionals pels equivalents espanyols de les classes C, C+E i D han de realitzar una prova de circulació en vies obertes al trànsit general, utilitzant per fer-la un vehicle o conjunt de vehicles dels que autoritzen a conduir els esmentats permisos.

5. En el cas que hi hagi dubtes fundats sobre l'autenticitat del permís o llicència que es pretén bescanviar, l'Estat on se sol·licita el bescanvi pot requerir a l'Estat emissor del document la comprovació d'autenticitat del permís o llicència de conducció que és dubtós.

6. El que disposa aquest Acord no exclou l'obligació de realitzar les formalitats administratives que estableix la normativa de cada Estat per al bescanvi dels permisos de conducció, tals com omplir un imprès de sol·licitud, presentar un certificat mèdic, certificat d'inexistència d'antecedents penals o administratius o el pagament de taxa corresponent.

7. El permís bescanviat s'ha de tornar a l'autoritat que el va expedir d'acord amb el que ambdues parts determinin.

8. Ambdues parts intercanvien models dels seus respectius permisos i llicències de conducció.

9. Aquest Acord pot no ser aplicable als permisos expedits en un i un altre Estat per bescanvi d'un altre permís obtingut en un Estat tercer.

10. Aquest Acord té una durada indeterminada i pot ser denunciat per qualsevol de les parts, mitjançant una notificació per la via diplomàtica, amb tres (3) mesos d'antelació.

Si el que s'ha exposat és acceptable per al Govern del Regne d'Espanya, aquesta Nota i la de la vostra excel·lència en què expressa aquesta conformitat constitueixen un Acord entre la República Argentina i el Regne d'Espanya, que s'aplica provisionalment a partir de la data de la seva Nota i entra en vigor en la data de l'última notificació per la qual les parts es comuniquin, per la via diplomàtica, el compliment dels seus requisits interns necessaris per a la seva entrada en vigor.»

En resposta a l'anterior, em complau confirmar que la proposta descrita abans és acceptable per al Govern d'Espanya i que la Nota de la seva excel·lència i aquesta resposta constitueixen un Acord entre els dos països, que s'aplica provisionalment a partir de la data d'aquesta Nota i entra en vigor en la data de l'última notificació per la qual les parts es comuniquin, per la via diplomàtica, el compliment dels seus requisits interns necessaris per a la seva entrada en vigor.

Aprofito aquesta ocasió per reiterar a la seva excel·lència el testimoni de la meua més alta consideració.

ANNEX I

Taula d'equivalències entre les classes de permisos argentins i espanyols

Permisos espanyols	Permisos argentins													
	A.1	A.2.1	A.2.2	A.3	B.1	B.2	C	D.1	D.2	E.1	E.2	F	G.1	G.2
A1		X												
A			X											
A				X										
B					X	X								
BTP								X						
C1														
C							X		X					
D1														
D									X					
B+E														
C1+E														
C+E										X				
D1+E														
D+E														
LCC	X													
LVA													X	X
Observacions					(1)						(2)	(3)		

(1) El permís argentí de la classe B.1 equival a l'espanyol de la classe B sense possibilitat d'arrossegar remolc, per la qual cosa ha de portar el codi comunitari 79 (≤ 3,5 t, 2 L), indicatiu de limitació de 3,5 tones i a 2 eixos, en tot cas.

(2) El permís argentí de la classe E.2 no és bescanviable per cap d'espanyol, perquè no hi ha equivalent.

(3) El permís argentí de la classe F no és bescanviable per cap d'espanyol, perquè no hi ha equivalent.

Aquest Acord, segons estableixen els instruments que el constitueixen, s'aplica provisionalment a partir del 31 de juliol de 2002, data de la nota de resposta.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 23 de setembre de 2002.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.